

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 534b14*

Autor citado: Demosthenes *sive* Aesquines (IV a.C.)

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

φιλανθρωπίας δὲ καὶ συμπαθείας παράδειγμα· τὸν Δημοσθένην, φησὶν, ἐπὶ τοῖς Ἀρπαλείοις χρήμασιν αἰτίαν λαβόντα καὶ φεύγειν μέλλοντα συνέσχον μὲν οἱ Ἀθηναῖοι καὶ περιστάντες εἶχον ὀρωδοῦντα, ἕκαστος δ' ὑπὸ μάλης ἔχων τι εἰς ἐφόδιον ἐπεδίδου, ὁ μὲν ἀργύριον, ὁ δὲ χρυσίον, καὶ προὔπεμπον αὐτὸν εὐμενῶς, καὶ θαρρεῖν ἐκέλευον καὶ φέρειν τὴν συμφορὰν γενναίως· ὁ δὲ ἀναστενάξας· «πῶς, ἔφη, φέρειν δυνήσομαι, τοιαύτην ἀπολιμπάνων πόλιν, ἐν ἣ τοιοῦτοι τυγχάνουσιν ἐχθροί, οἷους οὐκ ἂν τις ἀλλαχόθι φίλους εὕρῃσει;» οἱ δὲ τοῦτο τὸ ἀπόφθεγμα Αἰσχίνην λέγουσιν εἰπεῖν, ἥνίκα φεύγοντα καταλαβὼν Δημοσθένης καὶ φιλοφρονησάμενος παρηγγύα¹ φέρειν τὸ συμβεβηκὸς γενναίως.

¹ παρηγγύα Bekker : παρεγγυᾶ codd.

Traducción de la cita:

Un ejemplo de su (*sc.* de los atenienses) humanidad y concordia. A Demóstenes, dice, como fue acusado por el dinero de Hárpalos y se disponía a huir, lo retuvieron los atenienses, rodeándolo, por lo que lo tenían aterrorizado, pero cada uno con algo bajo el brazo le daba provisiones para el viaje, uno plata, otro oro, le despedían amablemente, y le exhortaban a animarse y a soportar la desgracia con entereza. Y él lamentándose: “¿cómo, dijo, podré soportarlo, cuando estoy abandonando una ciudad en la que se encuentran tales enemigos, que nadie encontrará como amigos en otro lugar?”. Unos dicen que lo dijo Esquines, cuando Demóstenes tras encontrarlo huyendo y tratarlo con amabilidad le exhortaba a soportar lo que había sucedido con entereza.

Motivo de la cita:

Esta anécdota se utiliza a modo de ejemplo de la bondad y la humanidad de los atenienses. La alabanza del pueblo ateniense y su carácter es un tópico literario muy propio de la oratoria ya desde el siglo V a.C. (véase Oliver 1968: 9-17) y posiblemente fuera tema principal del discurso de Heladio titulado Ἀθηναί, del que solo se conserva el título (*ap. Phot. Bibl. 536b4*). El testimonio de las *Crestomatías*, por tanto, debía insertarse en un capítulo más amplio dedicado a este tópico literario tan extendido.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus (I/II d.C.) *Demosthenes* 26

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco hablando de la vida de Demóstenes cuenta esta anécdota según la cual el orador tuvo que exiliarse de la ciudad tras ser condenado por malversación del dinero de Hárpalo:

ἐν δὲ πρώτοις αὐτοῦ τῆς βουλῆς καταψηφισαμένης, εἰσῆλθε μὲν εἰς τὸ δικαστήριον, ὀφλὼν δὲ πεντήκοντα ταλάντων δίκην καὶ παραδοθεὶς εἰς τὸ δεσμωτήριον, αἰσχύνη τῆς αἰτίας φησὶ καὶ δι' ἀσθένειαν τοῦ σώματος οὐ δυνάμενος φέρειν τὸν εἰργμὸν ἀποδρᾶναι, τοὺς μὲν λαθῶν, τῶν δὲ λαθεῖν ἐξουσίαν δόντων. λέγεται γοῦν, ὡς οὐ μακρὰν τοῦ ἄστεος φεύγων αἰσθοιτό τινας τῶν διαφόρων αὐτῷ πολιτῶν ἐπιδιώκοντας, [καὶ] βούλεσθαι μὲν αὐτὸν ἀποκρύπτειν, ὡς δ' ἐκεῖνοι φθελγόμενοι τοῦνομα καὶ προσελθόντες ἐγγὺς ἐδέοντο λαβεῖν ἐφόδιον παρ' αὐτῶν, ἐπ' αὐτὸ τοῦτο κομίζοντες ἀργύριον οἴκοθεν καὶ τούτου χάριν ἐπιδιώξαντες αὐτόν, ἅμα δὲ θαρρεῖν παρεκάλουν καὶ μὴ φέρειν ἀνιαρῶς τὸ συμβεβηκός, ἔτι μᾶλλον ἀνακλαύσασθαι τὸν Δημοσθένην καὶ εἰπεῖν· πῶς δ' οὐ μέλλω φέρειν βαρέως, ἀπολείπων πόλιν ἐχθροὺς τοιούτους ἔχουσιν, οἷους ἐν ἐτέρᾳ φίλους εὐρεῖν οὐ ῥᾶδιόν ἐστιν;

“Como él fue uno de los primeros a quienes condenó ese consejo (sc. el Areópago), compareció ante el tribunal, y como se le impuso una multa de cincuenta talentos y fue a prisión, cuenta que, por vergüenza de la acusación y porque no podía soportar la cárcel a causa de su debilidad física, huyó con el desconocimiento de unos y la anuencia de otros. El caso es que, según se cuenta, cuando iba huyendo, no lejos de la ciudad, advirtió que le perseguían algunos ciudadanos del partido contrario y quiso esconderse, pero ellos lo llamaron por su nombre, se le acercaron y le rogaron que les aceptara provisiones para el viaje, pues para eso mismo traían dinero de casa y por tal motivo lo habían seguido; y al mismo tiempo lo exhortaban a tener valor y no afligirse por lo sucedido. Por todo ello, Demóstenes prorrumpió en lamentos aún más fuertes y exclamó: «¿Cómo no voy a estar apenado de dejar una ciudad en la que tengo unos enemigos tales que es difícil encontrar como amigos en otra?»”.

Tanto en Plutarco como en Heladio las razones por las que Demóstenes huyó de Atenas son las mismas. De hecho, el relato es prácticamente semejante en esencia, lo que hace pensar en una fuente común, si es que Plutarco no es la fuente de Heladio. Ahora bien, el motivo por el que se cita en uno y otro autor es diferente, pues mientras que en Plutarco la noticia forma parte del relato de la vida de Demóstenes, en Heladio se utiliza como ejemplo de la humanidad de los atenienses.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Comentario:

Esta anécdota sobre el destierro de Demóstenes tiene un claro paralelo en Plutarco (véase Paral.). En ambos autores el contenido de la noticia es similar, aunque cambian por completo el léxico empleado en la descripción. El mayor parecido formal está en la oración pronunciada en estilo directo y, aún aquí, existen divergencias importantes:

Plutarco: πῶς δ' οὐ μέλλω φέρειν βαρέως, ἀπολείπων πόλιν ἐχθροὺς τοιούτους ἔχουσιν, οἷους ἐν ἑτέρῳ φίλους εὐρεῖν οὐ ῥάδιόν ἐστιν;"

Heladio: πῶς, ἔφη, φέρειν δυνήσομαι, τοιαύτην ἀπολιμπάνων πόλιν, ἐν ἣ τοιοῦτοι τυγχάνουσιν ἐχθροί, οἷους οὐκ ἄν τις ἀλλαχόθι φίλους εὐρήσει;

Este testimonio no se encuentra en ninguna otra fuente aparte de estos dos autores. Demóstenes en la *Epístola* espuria 2.7 (cf. Plut. 2.1.846b-c) habla de su destierro de la ciudad, pero no proporciona ningún dato más. Es por ello que cabría establecer una relación estrecha entre Plutarco y Heladio, quizás de dependencia del segundo respecto al primero.

Ahora bien, Heladio, como dice, consultó otra fuente que atribuía esta anécdota no a Demóstenes, sino a su rival Esquines. No obstante, no se ha conservado ningún otro testimonio específico a este respecto. Sabemos que Esquines se tuvo que desterrar para evitar la cárcel como consecuencia del proceso que perdió contra Demóstenes (Plut. 2.1. 840e, 846b-c, cf. *Vitae 1 et 3* Dilts; Phot. *Bibl* 20a33, 490b31). En la *Epístola* 3, también espuria en este autor, al igual que Demóstenes, lamenta su destierro de Atenas, pero al mismo tiempo se muestra orgulloso de compartir el mismo destino que sufrieron otros grandes patriotas atenienses como Temístocles o Milcíades. Este podría ser un contexto adecuado para la inserción de la anécdota que cuenta Heladio, pero no se hace ninguna referencia a ella. La fuente de Heladio a este respecto pudo ser directa o indirectamente el gramático alejandrino del s. I a.C. Dídimos de Alejandría, quien sabemos comentó individualmente la obra de Esquines (véase Esposito 2004: 6).

Conclusiones:

Heladio es junto a Plutarco la única fuente que cita este testimonio de Demóstenes y es el único que menciona la existencia de una tradición paralela que lo atribuía a Esquines.

Bibliografía:

Esposito, E. (2004), "Aeschines", en G. Bastiani *et alii* (eds.), *Commentaria et lexica graeca in papyris reperta*, Múnich-Leipzig.

Oliver, J.H. (1968), "The Civilizing Power: A Study of the Panathenaic Discourse of Aelius Aristides against the Background of Literature and Cultural Conflict, with Text, Translation, and Commentary", *TAphS*, pp. 1-223.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 14 de febrero del 2021